

Український державний університет залізничного транспорту

Затверджено  
на засіданні кафедри економіки  
та управління виробничим і  
комерційним бізнесом  
прот. №1 від 18 вересня 2023 р.

#### СИЛАБУС з дисципліни

#### Професійна іноземна (англійська) мова наукового спілкування

освітній рівень третій (доктор філософії)

галузь знань 05 Соціальні та поведінкові науки

спеціальність 051 Економіка

Час та аудиторія проведення занять згідно розкладу <http://rasp.kart.edu.ua/>

#### **Команда викладачів:**

Донець Світлана Михайлівна, [sv.donets04@gmail.com](mailto:sv.donets04@gmail.com)

Контакти: +38 (057) 730-10-43, e-mail: [in\\_yaz@kart.edu.ua](mailto:in_yaz@kart.edu.ua)

**Години прийому та консультацій:** згідно із розкладом

**Web-site:** <http://www.ukrsurt.com.ua/> <http://kart.edu.ua/mat-po-fak-ua/mat-fac-upp-ua> <http://www.ukrsurt.com.ua/>

**Анотація курсу:** сучасна англійська мова (фонетика, орфографія, лексика, граматики) як засіб усної та писемної комунікації для академічних цілей; види мовленнєвої діяльності (читання, аудіювання, говоріння, письмо). Курс «Професійна іноземна (англійська) мова наукового спілкування» тематично пов'язаний з дисциплінами, які вивчаються згідно з навчальним планом освітньої кваліфікації «Доктор філософії»: «Ділова іноземна мова», «Основи маркетингу», «Транспортна логістика», «Основи економіки транспорту», «Ділова українська мова» (використовуються основні поняття та терміни при перекладі текстів та листів, а також при виконанні завдань різної направленості). Метою викладання курсу є розвиток професійно орієнтованих комунікативних мовленнєвих компетенцій (лінгвістичної, соціолінгвістичної та прагматичної) для забезпечення ефективного спілкування в академічному та професійному середовищах; формування такого рівня знань, навичок і вмінь, який забезпечить необхідну для науковця комунікативну спроможність у сферах академічного та ситуативно-побутового спілкування в усній і письмовій формах, удосконалення підготовки фахівців для залізничного транспорту.

Основним завданням вивчення дисципліни є поширення знань аспірантів стосовно особливостей використання англійської мови у професійному та академічному дискурсах і подальше формування системи мовленнєвих умінь із залученням головних стратегій опрацювання аутентичного англійськомовного матеріалу в галузях академічного читання, письма, мовлення та спілкування.

# I курс


## Модуль 1

### Змістовий модуль 1 Структура та особливості мови анотацій і рефератів



**Тема 1**

- 1 Англomовна академічна термінологія
- 2 Теорія і практика перекладу наукової і технічної літератури: поняття перекладу, еквівалентні, аналогові, перекладацькі трансформації.



**Тема 2**

- 1 Компенсація втрат при перекладі; контекстуальні заміни; багатозначність слів; «фальшиві друзі перекладача» тощо




**Тема 3**

- 1 Структура та особливості мови анотацій і рефератів (реферат-конспект, реферат-резюме, оглядовий реферат).




**Тема 4**

- 1 Повторення граматичного матеріалу
- 2 Іменник. Відмінки іменника
- 3 Вживання артиклів
- 4 Особливості вживання та перекладу пасивних конструкцій
- 5 Особливості вживання та перекладу модальних конструкцій в технічній літературі



**Тема 5**

- 1 Система часових форм дієслова
- 2 Узгодження часів
- 3 Умовний спосіб дієслова. Форми та вживання
- 4 Пряма та непряма мова
- 5 Дієприкметники та дієприкметникові звороти. Переклад та вживання в технічній літературі



**Тема 6**

- 1 Робота з аутентичними текстами з англomовних спеціалізованих видань по спеціальності (переклад, анотування, реферування, оглядове читання, тощо)
- 2 Складання мікро-діалогів, доповідей та презентацій на теми пов'язані з майбутньою спеціальністю



**Тема 7**

- 1 Обґрунтування актуальності вибраної теми дослідження англійською мовою
- 2 Підготовка та перевірка реферату та іншої документації до здачі кандидатського іспиту
- 3 Ведення бесіди на тему: «Важливість знання англійської мови для залізничного інженера»

Тиждень 1	Знайомство з програмою та вимогами курсу на перший семестр. Стартове тестування. Структура речення в англійській мові у порівнянні зі структурою речення в українській мові. Розповідне, питальне та заперечне речення. Дієслово <i>to be</i> . Сміслові та допоміжні дієслова. Тема « <i>Мій університет. Вибір професії та кар'єри</i> ». Лексичні та граматичні вправи. Теорія і практика перекладу наукової і технічної літератури: поняття перекладу, еквівалентні, аналогові, перекладацькі трансформації. Особливості перекладу з англійської мови обороту <i>there is (there are)</i> . Вживання різних дієслів замість дієслова <i>to be</i> у науковому стилі
Тиждень 2	Типи питальних речень: спеціальні, загальні, альтернативні та розділові питання. Питальні займенники. Особливості питальних речень до підмета. Короткі та повні відповіді на питання. Ведення бесіди та складання мікро-діалогів на тему: « <i>Навчання в аспірантурі</i> ». Наукова комунікація як складова фахової діяльності. Теорія і практика перекладу наукової і технічної літератури: компенсація втрат при перекладі, контекстуальні заміни
Тиждень 3	Іменники. Зліченні та незліченні іменники. Множина іменників. Іменники, що вживаються лише у однині або множині. Збірні іменники. Іменники, які мають у множині додаткове значення. Особливості перекладу іменників у ланцюгу атрибутивних визначень. Лексика та лексичні вправи до теми « <i>Наука у сучасному світі. Universities and further education</i> ». Робота з текстом « <i>Higher Education in the USA. Harvard University</i> ». Теорія і практика перекладу: багатозначність слів; «фальшиві друзі перекладача». Поняття о термінах: прості, складні, термінісловосполучення. Залізнична термінологічна система
Тиждень 4	Особові та неособові форми дієслова. Правильні та неправильні, допоміжні та сміслові дієслова. Система видо-часових форм дієслова. Часи групи <i>Indefinite</i> . Вживання <i>Present Indefinite</i> для майбутніх дій та в підрядних реченнях умови та часу. Робота з текстом « <i>Modern University system in Great Britain</i> ». Основи технічного перекладу на матеріалі періодичних видань <i>International Railway Journal</i> . Класифікація науково-технічних термінів. Основні засоби перекладу термінівсловосполучень. Переклад неологізмів.
Тиждень 5	Артиклі. Вживання артиклів з іменами власними та загальними, зліченими та незліченими. Артиклі у сполученнях та виразах ( <i>a lot of, in the country, at school, to take a seat</i> та ін.). Присвійний відмінок англійських іменників. Робота з текстом « <i>Higher Education in Ukraine</i> ». Лексика та лексичні вправи до теми « <i>Academic Degrees and Postgraduate Studies</i> ». Теорія і практика перекладу: лексичні трансформації. Галузеві термінологічні словники. Терміни-кальки. <i>Lexical, syntactic, grammatical features of the scientific and technical functional style and its translation peculiarities into Ukrainian.</i>
Тиждень 6	Типи речень. Дійсний, наказовий та умовний спосіб. Наказові речення, їх стверджувальні та заперечні форми. Спонування до дії: дієслово <i>let</i> . Окличні речення. Прийменники. Форми та типи прийменників. Прості та складові прийменники. Місце прийменника у реченні. Робота з текстом « <i>Academic Degrees abroad. Postgraduate training programs</i> ». Теорія і практика перекладу: Жанри іншомовного тексту « <i>The genres of scientific prose style</i> ».

Тиждень 7	Категорія стану в англійській мові. Дійсний та пасивний стани. Порівняння вживання пасивного стану в українській та англійській мовах. Часи групи <i>Indefinite</i>
	пасивного стану. Особливості перекладу <i>Passive Voice</i> на українську мову. Перехідні та неперехідні дієслова. Тема « <i>Career prospects for postgraduates</i> ». Теорія і практика перекладу: особливості наукового стилю англійської мови. <i>Composition of scientific texts. Paragraph structure.</i>
Тиждень 8	Категорія стану в англійській мові (продовження). Утворення та вживання часів групи <i>Continuous</i> дійсного та пасивного стану. Дієслова ментального, чуттєвого сприйняття та інші у <i>Present Continuous</i> . Лексика та лексичні вправи до теми « <i>Attending a conference</i> ». Оформлення заявки, запрошення. Теорія і практика перекладу: прийом 1-ї норми внеаудиторного читання та перекладу індивідуальних неадаптованих текстів зі спеціальності (70 тис. символів).
Тиждень 9	Прикметник та прислівник : форми, місце у реченні. Перехід прикметників в іменники. Ступені порівняння прикметників та прислівників. Порівняльні сполучники та звороти. Тема « <i>Attending a conference</i> ». Текст « <i>How to write a scientific article</i> ». Теорія і практика перекладу: структура наукової статті
Тиждень 10	Особливості написання наукової статті. Професійна лексика для написання наукової статті. Модальні дієслова в англійській мові. <i>Can, May, Must</i> та їх еквіваленти. Модальні вислови. Особливості питальних та заперечних речень з модальними дієсловами. Лексика до теми « <i>Reports and Presentations</i> ». Структура презентації. Теорія і практика перекладу: порівняння вітчизняних й зарубіжних вимог до написання наукових статей. Написання наукової статті.
Тиждень 11	Особливості вживання та перекладу модальних конструкцій в технічній літературі. Утворення та вживання часів групи <i>Perfect</i> . Порівняння <i>Present Perfect</i> з <i>Past Indefinite</i> . Робота з темою « <i>Reports and Presentations</i> ». Робота в групах: практика презентації. Теорія і практика перекладу: наукова доповідь. Види, особливості лексики і стилю, структура графічної й голосової презентації.
Тиждень 12	Часи групи <i>Perfect</i> (продовження). Утворення та вживання часів групи <i>Perfect Continuous</i> . Порівняння <i>Perfect Continuous</i> з <i>Perfect</i> . Тема: « <i>Правила усної презентації</i> ». <i>Графічний супровід</i> . Теорія і практика перекладу: тези ( <i>conference abstract</i> ). Структура, обороти наукової мови. Робота з текстом: « <i>How to write an abstract for a conference paper</i> ».
Тиждень 13	Особові, присвійні, зворотні та вказівні займенники. Об'єктний та називний відмінки особових займенників. Вказівні займенники <i>that, this, it</i> . Неозначеноособовий займенник <i>One</i> . Безособові речення та особливості їх перекладу на українську мову. Лексика до теми: « <i>Професійна академічна мобільність: фонди, програми, проекти, можливості</i> ». Теорія і практика перекладу: практика написання тез ( <i>abstract</i> ). Структура, обороти наукової мови.

Тиждень 14	Невизначені та заперечні займенники <i>some, any, no, none</i> . Вживання в стверджувальних, заперечних та питальних реченнях; переклад на українську мову. Похідні від невизначених та заперечних займенників ( <i>somebody, anything, nowhere</i> та ін.). Тема «Робота з міжнародними фондами й програмами. Особливості написання проектної заявки». Теорія і практика перекладу: особливості написання тез на конференцію : abstract writing.
Тиждень 15	Невизначені та заперечні займенники <i>some, any, no, none</i> (продовження). Вираження кількості ( <i>all, every, most, many, several etc.</i> ). Робота з темою «Можливості міжнародної наукової мобільності». Теорія і практика перекладу: composition of scientific texts. Paragraph structure.
Тиждень 16	Кількісні та порядкові числівники. Читання хронологічних дат. Визначення часу. Грошові суми. Телефонні номери. Прості та десяткові дробі. Відсотки. Текст

	« <i>International Cooperation and research visits</i> ». Повторення видо-временних форм. Тестові завдання.
Тиждень 17	Підсумкове контрольне опитування за темами. Здача 2-й норми читання та перекладу індивідуальних неадаптованих текстів зі спеціальності (80 тис. символів).

**1 курс, 2 семестр (2023/2024н.р.)**

Тиждень 1	Знайомство з програмою та вимогами курсу на другий семестр. Лексико-граматичне тестування за пройденим матеріалом. Дієприкметник дійсного часу Present Participle. Present Participle у функції означення та обставини. Тема: « <i>International Cooperation and research</i> ». Теорія і практика перекладу: оформлення заявки, запрошення, пакет документів для стажування
Тиждень 2	Дієприкметник дійсного часу (продовження). Особливості перекладу на українську мову дієприкметників дійсного часу <i>Present Participle</i> . Тема « <i>Resources for Finding and accessing scientific papers</i> ». Теорія та практика перекладу: правила написання резюме и CV.
Тиждень 3	Дієприкметник минулого часу <i>Past Participle</i> та його місце у реченні. <i>Past Participle</i> у функції означення та обставини у складі дієприкметникового звороту та самостійно. Теорія та практика перекладу: різні типи резюме.
Тиждень 4	Особливості перекладу <i>Present Participle</i> та <i>Past Participle</i> в науково-технічному тексті. Тема: « <i>Використання комп'ютерних технологій у науково-дослідній роботі</i> ». Теорія та практика перекладу: лексичні особливості перекладу (багатозначність, конверсія, синонімія, неологізми, «фальшиві друзі перекладача»).
Тиждень 5	Правило узгодження часів ( <i>Sequence of Tenses</i> ). Часи групи <i>Future-in-the-Past</i> . Випадки відхилення від правила узгодження часів. Лексика та лексичні вправи до теми « <i>Освіта та наукові дослідження</i> ». Теорія та практика перекладу: британський та американський варіанти англійської мови. Ділові папери як засіб письмової професійної комунікації.

Тиждень 6	Правило узгодження часів (продовження). Заміна деяких вказівних займенників та прислівників часу та місця ( <i>this, now, today, yesterday, ago</i> та ін) іншими словами. Пряма та непряма мови ( <i>Direct and Reported Speech</i> ). Робота з темою « <i>Ділові папери як засіб письмової професійної комунікації</i> ». Теорія та практика перекладу: іншомовні запозичені, аббревіатури, умовні позначення, власні назви.
Тиждень 7	Перетворення прямої мови у непряму (продовження) в розповідних, питальних та наказових реченнях. Дієслова <i>tell</i> та <i>say</i> . Порівняння знаків пунктуації при прямій мові в англійській та українській мовах. Робота з темою « <i>Сучасний ринок транспортних послуг. Прогнозування розвитку залізничного транспорту</i> ». Теорія та практика перекладу: англійська система мір та ваги, скорочення. Розшифровка скорочень. Макроконтекст при перекладі терміну.
Тиждень 8	Складні форми дієприкметника теперішнього часу, їх функції та використання. Особливості перекладу речень зі складними формами дієприкметника <i>Present Participle</i> на українську мову. Суфікси та префікси, активні при словотворенні. Теорія та практика перекладу: прийом 1-ї норми внеаудиторного читання та перекладу індивідуальних неадаптованих текстів зі спеціальності (70 тис. символів).
Тиждень 9	Одиночне <i>Past Participle</i> у функції означення. Залежні та незалежні дієприкметникові звороти. <i>Absolute Participle Construction</i> : особливості перекладу на українську мову. Теорія та практика перекладу: листування. Види, стилі й особливості.
Тиждень 10	Складне речення. Типи підрядних речень. Підрядне речення-підмет, підрядне речення-присудок, додаткове підрядне речення. Теорія та практика перекладу: офіційне й неофіційне листування. Види листів.
Тиждень 11	Складне речення (продовження): означальне підрядне речення, підрядне речення обставини часу, місця, причини, способу дії, мети, умови. Робота з темою « <i>Розвіток залізничного транспорту України в умовах реформування</i> ». Теорія та практика перекладу: стилістика наукового й академічного листування.
Тиждень 12	Герундій, його форми та функції (підмет, іменна частина присудка, доповнення, обставина, означення). Особливості перекладу на українську мову. Лексика до тексту « <i>New Technologies on World Railways</i> ». Теорія та практика перекладу: міжнародна термінологія й словники. Комп'ютерні системи автоматизованого перекладу та електронні словники.
Тиждень 13	Герундій (продовження). Переклад герундія у формі пасивного залогу. Робота з темою « <i>New Technologies on World Railways</i> ». Основи технічного перекладу на матеріалі періодичних видань <i>International Railway Journal</i> . Склад науково-технічної термінології. Неологізми різних галузей науки. Особливості перекладу стійких термінологічних словосполучень.
Тиждень 14	Герундій (продовження). Функції та використання вказівного займенника <i>That</i> . Модальні дієслова <i>Shall, Will</i> . Робота з темою « <i>Наукова комунікація як складова фахової діяльності</i> ». Основи технічного перекладу на матеріалі періодичних видань <i>International Railway Journal</i> . Особливості граматичного перекладу.

Тиждень 15	Атрибутивні групи (групи означень). Послідовність означальних слів. Словотворення: конверсія. Складні слова. Робота з темою « <i>The Science Process skills</i> ». Основи технічного перекладу на матеріалі періодичних видань International Railway Journal. Особливості лексичного перекладу.
Тиждень 16	Атрибутивні групи (продовження). Перевод групи іменника с многочленним лівим визначенням. Особливості перекладу заголовків. Основи технічного перекладу на матеріалі періодичних видань International Railway Journal. Особливості перекладу технічної документації.
Тиждень 17	Повторення видо-часових форм дієслова. Здача 2-ї норми читання та перекладу індивідуальних неадаптованих текстів (80 тис. символів).
Тиждень 18	Співбесіда за темами. Підсумкове контрольне опитування по пройденим граматичним темам.



## II курс

### Модуль 2

#### Змістовний модуль 2

*Структура та зміст етапів дослідницького процесу. Обґрунтування актуальності вибраної теми дослідження англійською мовою*



#### Тема 1

- 1 Рівні перекладацької еквівалентності
- 2 Перекладацькі трансформації



#### Тема 2

- 1 Основи інтелектуальної власності для молодих науковців



#### Тема 3

- 1 Робота з аутентичними текстами з англійськомовних спеціалізованих видань по спеціальності (переклад, анотування, реферування, оглядове читання, тощо)



#### Тема 4

- 1 Повторення граматичного матеріалу: особливості перекладу інфінітиву та інфінітивних конструкцій
- 2 Модальні дієслова
- 3 Герундії та герундіальні конструкції в технічних текстах
- 4 Функціональна диференціація лексики



#### Тема 5

- 1 Електронні словники та програмне забезпечення перекладацького спрямування



#### Тема 6

- 1 Опрацювання лексики для ведення слівбесіди з теми дисертаційного дослідження
- 2 Ведення бесіди на тему: «Кар'єра в галузі інженерії», «Мое дослідження»



#### Тема 7

- 1 Презентація доповіді на науковій конференції

#### Тема 8

- 1 Структура та зміст, обґрунтування актуальності вибраної теми дослідження англійською мовою

**2 курс, 1 семестр (2023-2024 н.р.)**

Тиждень 1	Знайомство з програмою та вимогами курсу на третій семестр. Тестування (контрольний зріз знань). Лексика до теми « <i>Наукове дослідження дисертанта. Postgraduate research</i> ». Теорія та практика перекладу: робота з аутентичними текстами з англійської мови спеціалізованих видань по спеціальності (переклад, анотування, реферування, оглядове читання).
Тиждень 2	Інфінітив, форми інфінітиву, функції у реченні. Особливості перекладу на українську мову. Обґрунтування актуальності вибраної теми дослідження англійською мовою. Теорія та практика перекладу: структура та особливості мови анотації і рефератів (реферат-конспект, реферат-резюме, оглядовий реферат).
Тиждень 3	Інфінітив (продовження). Особливості вживання герундію або інфінітиву після дієслів. Переклад об'єктного інфінітивного обороту <i>Complex Object</i> . Теорія та практика перекладу: практика складання анотації та реферату.
Тиждень 4	Суб'єктний інфінітивний зворот <i>Complex Subject</i> : структура, дієслова та словосполучення у звороті. Переклад інфінітивного обороту з прийменником <i>for</i> . Робота з темою « <i>Research Supervision</i> ». Теорія та практика перекладу: електронні словники та програмне забезпечення перекладацького спрямування.
Тиждень 5	Умовний спосіб ( <i>Subjunctive Mood</i> ), його утворення та вживання. Висловлення бажань у теперішньому та минулому часах. Лексика до тексту « <i>Research visits</i> ». Теорія та практика перекладу: наукова стаття « <i>Research Paper</i> ».
Тиждень 6	3 типи умовних речень: реальна умова, малоімовірна умова та нереальна умова. Утворення та вживання. Робота з темою « <i>Experiment</i> ». Теорія та практика перекладу: <i>literature review</i> . Робота з джерелами навчальної, наукової та довідкової інформації. Текст: « <i>How to write a scientific research article</i> ».
Тиждень 7	Типи умовних речень: реальна умова, малоімовірна умова та нереальна умова (продовження). Робота з темою « <i>Scientific method</i> ». Теорія та практика перекладу: мова патентів. Структура опису винаходу.
Тиждень 8	Емфатичні звороти та інверсія. Складання мікро-діалогів, доповідей та презентацій на теми, пов'язані з майбутньою спеціальністю. Переклад опису винаходу. Лексичні штампи. Граматичні конструкції
Тиждень 9	Складові сполучники та прийменники. Робота с текстом: « <i>Основи інтелектуальної власності для молодих науковців</i> ». Теорія та практика перекладу: прийом 1-ї норми внеаудиторного читання та перекладу індивідуальних неадаптованих текстів зі спеціальності (70 тис. символів).
Тиждень 10	Модальні дієслова. Висловлення можливості та вірогідності за допомогою модальних дієслів у теперішньому та минулому. Робота з текстом « <i>Основи інтелектуальної власності для молодих науковців</i> » (продовження). Теорія та практика перекладу: контекстний переклад. Переклад понять та термінів.
Тиждень 11	Особливості перекладу модальних дієслів з перфектним та пасивним інфінітивом. Теорія та практика перекладу: рівні перекладацької еквівалентності. Реферативний переклад науково-технічної статті.
Тиждень 12	Фразові дієслова. Словотворення: Лексика до теми « <i>Актуальність дослідження</i> ».

	Теорія та практика перекладу: перекладацькі трансформації.
Тиждень 13	Конверсія. Найуживаніші суфікси, префікси англійської мови науково-технічної літератури та їх значення. Основні суфікси іменників, прикметників, дієслів, прислівників. Теорія та практика перекладу: Reading Scientific and technical texts (1 part).
Тиждень 14	Словоскладання. Скорочення. Робота з темою «Кар'єра в галузі інженерії». Теорія та практика перекладу: Reading Scientific and technical texts (2part).
Тиждень 15	Багатофункціональні дієслова <i>to do, should, would</i> . Лексика до теми. « Organization of International Transportation». Документи для різних видів транспортування. Терміни транспортування для різних видів транспорту. Супровідна транспортна документація. Теорія та практика перекладу. Особливості вживання цифр та конвертація одиниць вимірювання в англ. перекладі.
Тиждень 16	Вживання абсолютної конструкції у перекладі (абсолютної прийменникової з Participle II та Participle I). Теорія та практика перекладу. Повторення пройденого граматичного матеріалу
Тиждень 17	Тестові завдання на неособисті форми дієслова. Здача норми читання та перекладу індивідуальних неадаптованих текстів (80 тис. символів). Підсумкове контрольне опитування.

**2 курс, 2 семестр (2023-2024 н.р.)**

Тиждень 1	Знайомство з програмою та вимогами курсу на заключний семестр. Опрацювання лексики для ведення співбесіди з теми дисертаційного дослідження. Трансформація генералізації (шляхом вживання англ. іменників широкої семантики). Робота з аутентичними текстами професійної спрямованості.
Тиждень 2	Найуживаніші суфікси, префікси англійської мови науково-технічної літератури та їх значення. Основні суфікси іменників, прикметників, дієслів, прислівників. Робота з темою « <i>My research</i> ». Теорія та практика перекладу. Використання ресурсів мережі Інтернет: веб-сторінок, тематичних форумів, веб-чатів, скайп-конференцій, електронного листування
Тиждень 3	Основи наукового аналізу. Структура та зміст етапів дослідницького процесу. Обґрунтування актуальності вибраної теми дослідження англійською мовою. Робота з аутентичними текстами з англомовних спеціалізованих видань по спеціальності (переклад, анотування, реферування, оглядове читання).
Тиждень 4	Передача короткого змісту прочитаної літератури англійською мовою з теми наукового дослідження. Передача українських, російських, іноземних власних імен. Робота з аутентичними текстами професійної спрямованості.
Тиждень 5	Основні жанри наукового письма: резюме (summary). Лексичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови. Робота з аутентичними текстами професійної спрямованості.

Тиждень 6	Лексика до теми «Цілі та задачі, методи та аналізи дослідження». Псевдоінтернаціоналізми та переклад. Робота з аутентичними текстами професійної спрямованості.
Тиждень 7	Характеристика проблеми, об'єкту дослідження. Переклад прислівника «майже» (all but), складних прикметників. Робота з аутентичними текстами професійної спрямованості.
Тиждень 8	Поняття аналітико-синтетичної обробки текстів: бібліографічний опис, анотування, реферування. Теорія та практика перекладу: прийом 1-ї норми внеаудиторного читання та перекладу індивідуальних неадаптованих текстів зі спеціальності (70 тис. символів).
Тиждень 9	Структурно-композиційне оформлення роботи. Переклад часток «лише, всього, нібито, ледь, же, ще, саме». Робота з аутентичними текстами професійної спрямованості.

Тиждень 10 Стан вивчення проблеми й наукові джерела. Висновки, підведення підсумків.

Тиждень 11 Передача власних імен графічними засобами англійської мови. Робота з аутентичними текстами професійної спрямованості.

Тиждень 12 Загальнонаукові та спеціальні методи дослідження. Переклад українських речень

	активного стану англійськими пасивними реченнями.
Тиждень 13	Написання тез на конференцію. Презентація наукового доповіді
Тиждень 14	Заміна частин мови при перекладі. Переклад безособових та неозначено-особових речень, типових для наукового тексту
Тиждень 15	Складові еквівалентності перекладу та оригіналу. Компресія при перекладі: заміна складного речення простим з суб'єктно-інфінітивною конструкцією.
Тиждень 16	Види декомпресії при перекладі. Стилистичні особливості формування англ. речення (передача метафори, фразеологізмів, іншомовних слів) при перекладі з укр. мови.
Тиждень 17	Переклад власної наукової статті. Теорія та практика перекладу: прийом 2-ї норми внеаудиторного читання та перекладу індивідуальних неадаптованих текстів зі спеціальності (80 тис. символів).

Тиждень 18 Зведений лексико-граматичний тест. Представлення рефератів

#### **Рекомендована література Основна:**

1. НМКД дисципліни «Іноземна мова».
2. Ільченко О. Англійська мова для науковців. К.: АТ «КоДр», 1996. 241 с.

3. Карабан В. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Част.1 (Граматичні труднощі). Київ: Політична думка, 1997.
4. Карабан В. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Част.2 (Термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі). Київ: Політична думка, 1997.
5. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу К.: Фірма "Інкос", 2002.
6. Wallwork A. English for Writing Research Papers. NY: Springer Science+Business Media, LLC, 2011. 349 p.
7. Wallwork A. English for Presentations at International Conferences. NY: Springer Science+Business Media, LLC, 2010. 196 p.

#### ***Допоміжна:***

1. Новицкая Т.М., Макеева В.Н. Практическая грамматика английского языка. М, «Высшая школа», 1983.
2. Полякова Т.Ю., Синявская Е.В., Тынкова О.И., Улановская Э.С. Английский язык для инженеров. 5-е изд. М.:Высш.шк., 2000.
3. Качалова К.Н., Израйлевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. М.:Юнвес Лист, 1997.
4. International Railway Journal <http://www.railjournal.com/>
5. Railway Age <http://www.railwayage.com/>

#### ***Інформаційні ресурси в Інтернеті:***

1. <http://metod.kart.edu.ua/>
2. [http://www.uz.gov.ua/about/general\\_information/entertainments/pktbit/](http://www.uz.gov.ua/about/general_information/entertainments/pktbit/)
3. [http://www.uz.gov.ua/press\\_center/up\\_to\\_date\\_topic/page-4/451889/](http://www.uz.gov.ua/press_center/up_to_date_topic/page-4/451889/)
4. <http://uz-cargo.com/>
5. <http://www.tmssoft-ltd.com/ua/about/about.php>
6. International Railway Journal <http://www.railjournal.com/>
7. Railway Age <http://www.railwayage.com/>

***Вимоги викладача:*** студент повинен розуміти, що його поведінка та дії знаходяться під пильною увагою товаришів, батьків, викладачів, потенційних роботодавців і суспільства та визначають обличчя Університету. Виходячи з цього, студенти мають поводитися таким чином, щоб підтримувати високу репутацію Університету. Студент Університету старанно і чесно навчається з метою здобуття високоякісної освіти і навичок для задоволення своїх потреб, вимог держави, роботодавців, суспільства.

**Порядок оцінювання результатів навчання:**

При заповненні заліково-екзаменаційної відомості та залікової книжки (індивідуального навчального плану) студента, оцінка, виставлена за 100-бальною шкалою, повинна бути переведена до національної шкали (5, 4, 3,) та шкали ECTS (A, B, C, D, E)

Визначення назви за державною шкалою(оцінка)	Визначення назви за шкалою ECTS	За 100 бальною шкалою	ECTS оцінка
ВІДМІННО – 5	<b>Відмінно</b> – відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	90-100	A
ДОБРЕ – 4	<b>Дуже добре</b> – вище середнього рівня з кількома помилками	82-89	B
	<b>Добре</b> – в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	75-81	C
ЗАДОВІЛЬНО - 3	<b>Задовільно</b> - непогано, але зі значною кількістю недоліків	69-74	D
	<b>Достатньо</b> – виконання задовольняє мінімальні критерії	60-68	E
НЕЗАДОВІЛЬНО - 2	<b>Незадовільно</b> – потрібно попрацювати перед тим як отримати залік (без повторного вивчення модуля)	35-59	FX
	<b>Незадовільно</b> - необхідна серйозна подальша робота (повторне вивчення модуля)	<35	F

**Команда викладачів:**

Донець Світлана Михайлівна (<http://kart.edu.ua/kafedra-in-yaz-ua/kolectuv-kafedru-inyaz-ua/3006-fio-ua-5>). Отримала ступінь к.філол.н. за спеціальністю 10.02.04 германські мови у 1990 р. Напрямки наукової діяльності: стилістика та лінгвістика тексту, імплікативний потенціал подібних засобів, концептуальна лінгвістика.

**Очікувані результати**

Студент наприкінці курсу має розширити свій світогляд в області використання іноземної мови в діловому середовищі. Навчитися використовувати одержані знання у професійній діяльності та оволодіти розмовними та письмовими навичками.

Прослуховування курсу та виконання всіх завдань, має розвинути у студента вміння до самостійного пошуку, аналізу, структурування та відбору потрібної інформації з іноземних джерел в рамках професійної діяльності. Навчити студента роботі в команді, шляхом реалізації групових проектів, вміння презентувати власний проект та кваліфіковано вести дискусію у досліджуваній сфері іноземною мовою.

#### ***Кодекс академічної доброчесності:***

Порушення Кодексу академічної доброчесності Українського державного університету залізничного транспорту є серйозним порушенням, навіть якщо воно є ненавмисним. Кодекс доступний за посиланням: <http://kart.edu.ua/documentu-zvo-ua>. Зокрема, дотримання Кодексу академічної доброчесності УкрДУЗТ означає, що вся робота на іспитах та заліках має виконуватися індивідуально. Під час виконання самостійної роботи студенти можуть консультуватися з викладачами та з іншими студентами, але повинні самостійно розв'язувати завдання, керуючись власними знаннями, уміннями та навичками. Посилання на всі ресурси та джерела (наприклад, у звітах, самостійних роботах чи презентаціях) повинні бути чітко визначені та оформлені належним чином. У разі спільної роботи з іншими студентами над виконанням індивідуальних завдань, ви повинні зазначити ступінь їх залученості до роботи.

#### ***Інтеграція студентів із обмеженими можливостями:***

Вища освіта є провідним чинником підвищення соціального статусу, досягнення духовної, матеріальної незалежності і соціалізації молоді з обмеженими функціональними можливостями й відображає стан розвитку демократичних процесів і гуманізації суспільства.

Для інтеграції студентів із обмеженими можливостями в освітній процес Українського державного університету залізничного транспорту створена система дистанційного навчання на основі сучасних педагогічних, інформаційних, телекомунікаційних технологій. Доступ до матеріалів дистанційного навчання з цього курсу можна знайти за посиланням: <http://do.kart.edu.ua/>